

# 履 歴 書

平成 24年 4月 1日現在

ふりがな		(男) ・ 女	
氏名 <b>シヨン・モース (Shawn Morse)</b>			
大正 昭和 平成	年 月 日生 (満 才)	本籍 <b>アメリカ合衆国</b>	
ふりがな		電話 国番号 (1)	
現住所		アメリカ ワシントン州 スノホミッシュ市	425-205-1800
〒			FAX 国番号 (1)
			425-337-2870
電子メール		<a href="mailto:honyaku@pacific-translations.com">honyaku@pacific-translations.com</a>	<a href="http://www.pacific-translations.com">www.pacific-translations.com</a>

年	月	学 歴 ・ 職 歴
学 歴		
昭和 61	6	米国ワシントン州Capital高等学校卒業
61	9	米国ワシントン州ワシントン大学入学 (日本語・日本学)
平成元年	4	青山学院大学留学開始 (国際学部)
2	3	青山学院大学留学終了
3	6	米国ワシントン州ワシントン大学卒業
職 歴		
4	4	(株) ジオスランゲージシステム入社 (東京都新宿区) (英会話教師)
6	3	(株) ジオスランゲージシステム退社
6	6	(株) ジーケイ・アソシエイツ入社 (東京都中央区) (翻訳者・リライター) ・ 電子機器の取扱説明書、アニュアルレポート、会社案内、技術文書などの和文英訳
12	5	(株) ジーケイ・アソシエイツ退社
12	11	フリーランス翻訳事業パシフィック・トランスレーションズ設立 (米国シアトル郊外) ソフトウェア ローカライゼーション (オンラインヘルプ、GUI、ドキュメンテーション等) ・ 翻訳 (パソコン周辺機器資料、デジカメ・プリンタのマニュアル・仕様、ビジネス全般) ・ 校正、翻訳エディティング

年	月	資格・会員
平成 8	2	日本語能力試験2級資格 (日本国際教育協会・国際交流基金)
12	1	<a href="#">American Translators Association, Japanese Language Division (Associate Member)</a>
14	3	Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)
21	9	ProZ.com Certified PRO Translator

<b>翻訳分野</b> ・ソフトウェア系のヘルプファイル、HTML マニュアル ・ハードウェア系のマニュアル、仕様書 ・デジカメ、プリンタ、携帯電話のマニュアル、資料 ・ホームページのローカライゼーション	<b>志望動機</b> 15年以上の翻訳・ローカライゼーション経験、パソコン知識、約10年間の日本滞在で得た経験を生かして、技術、パソコン関係、ビジネス全般の日本語資料を英語に翻訳する。
<b>翻訳言語</b> 日本語▶英語(米語)	<b>主に使用のリソース・辞書</b> 研究社新和英大辞典・インタープレス和英科学技術大辞典・トレンド日米表現辞典・オックスフォード英和図解辞典・広辞苑・英辞郎などのインターネット辞書
<b>所有パソコン・周辺機器・ソフト</b> ・OS：Windows 7 (日本語使用可)・周辺機器：ファックス、スキャナー、外付けドライブ、光ファイバー接続 ・ソフト(日本語使用可)：SDL Trados、MultiTerm、SDLX、Word、Excel、PowerPoint、Acrobat (完全版)、PageMaker、Illustrator、PractiCount & Invoice、HTML エディタ、FFFTP、WinZip、アンチウィルスソフト	

翻訳料金		その他の料金 (時給)	
原稿の日本語1文字につき	\$0.075/7.5円から	校正・校訂・DTP関係 1時間つき	\$35/3,500円から
400日本語文字の1枚につき	\$30/3,000円から	至急作業	2割+

おおよそ翻訳可能量		おおよそ校正可能量	
1日当り英単語数	2,500	1日当り英単語数	8,000
日本語文字数	5,000	1週間当り英単語数	40,000

<b>メモ</b> 米国西海岸在住のため、営業時間は日本時間の火～土、午前0：00～午前9：00となります。 お電話またはファックス送信はなるべく日本時間の午後15：00までお願いいたします。 また、営業時間外のメール・ご質問・お問い合わせは、翌営業日の対応となります。
--